

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

21 MAI 1991

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 9 juillet 1975
relative au contrôle des entreprises
d'assurances et fixant certaines
dispositions relatives au
fonctionnement de l'Office de
Contrôle des Assurances**

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. DUMEZ

Article 1^{er}

Remplacer la dernière phrase par ce qui suit :

« Par liens, on entend soit le fait de satisfaire aux conditions pour pouvoir établir des comptes consolidés, soit le fait d'être membre d'une fédération professionnelle ou interprofessionnelle agréée conformément à l'arrêté royal du 8 novembre 1990 modifiant l'arrêté royal du 4 juin 1979 réglant l'application des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes, coordonnées le 28 mai 1979, qui a créé en son sein une institution privée de prévoyance. »

JUSTIFICATION

Il convient que le législateur définisse lui-même clairement les exceptions. Ce n'est pas résoudre un problème que de charger le Roi de le régler. Le présent amendement vise

Voir :

- 1587 - 90 / 91 :

— N° 1 : Projet de loi.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

21 MEI 1991

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
9 juli 1975 betreffende de controle der
verzekeringsondernemingen en tot
vaststelling van een aantal bepalingen
betreffende de werking van de
Controledienst voor de Verzekeringen**

AMENDEMENTEN

N° 1 VAN DE HEER DUMEZ

Artikel 1

De laatste zin van de voorgestelde tekst, vervangen door wat volgt :

« Bedoelde banden zijn ofwel het aan de voorwaarden voldoen om geconsolideerde rekeningen te mogen opstellen, ofwel lid te zijn van een professionele of interprofessionele beroepsfederatie, erkend volgens het koninklijk besluit van 8 november 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juni 1979 tot regeling van de toepassing van de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979, die in haar schoot een private verzorgingsinstelling heeft ingericht. »

VERANTWOORDING

Het past dat de wetgever zelf de uitzonderingen degelijk omschrijft. Een probleem is niet opgelost door het door te schuiven naar de Koning. Dit amendement wil ervoor zor-

Zie :

- 1587 - 90 / 91 :

— N° 1 : Wetsontwerp.

à permettre à toutes les entreprises de choisir librement les avantages extra-légaux en matière de pension qu'elles souhaitent éventuellement accorder à leurs travailleurs. Il est en outre tenu compte du fait que le régime d'exception prévu en faveur des institutions privées de prévoyance est incompatible avec l'offre commerciale de cette formule.

N° 2 DE M. DHOORE

Art. 36

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 36. — *Les personnes agréées spécialement par l'Office de Contrôle des Assurances en application de l'article 38, alinéa 3, de la même loi du 9 juillet 1975, tel qu'il s'énonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent agréées pour ce qui concerne les mandats auprès d'institutions privées de prévoyance telles que visées à l'article 2, § 3, 6°. Pour les autres mandats, ces personnes peuvent achever leur mandat en cours.* »

JUSTIFICATION

Il ne serait pas correct d'obliger aujourd'hui les commissaires agréés spécialement qui ont passé en 1987 le même examen que les commissaires agréés, à quitter leurs fonctions à bref délai. Le présent amendement vise à permettre à ces personnes d'exercer jusqu'à leur retraite les fonctions dont elles se sont toujours acquittées correctement.

N° 3 DE M. DUMEZ

Art. 18

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 18. — *A l'article 33, troisième alinéa, de la même loi, le mot « cinq » est remplacé par le mot « deux ». »*

N° 4 DE M. DUMEZ

Art. 37

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 37. — *La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.* »

gen dat alle bedrijven in de mogelijkheid zijn vrij te kiezen of en dan welke extra pensioenvoorziening ze aan hun werknemers willen aanbieden. Het wil tevens rekening houden met het feit dat het uitzonderingsregime dat aan de private verzorgingsinstellingen is toegestaan niet verenigbaar is met het op commerciële basis aanbieden van deze formule.

P. DUMEZ

N° 2 VAN DE HEER DHOORE

Art. 36

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 36. — *De personen die door de Controle-dienst voor de Verzekeringen speciaal zijn toegelaten met toepassing van artikel 38, derde lid, van dezelfde wet van 9 juli 1975, zoals die luidde voor de inwerkingtreding van deze wet, blijven erkend voor wat betreft mandaten bij private verzorgingsinstellingen als bedoeld in artikel 2, § 3, 6°. Voor de overige mandaten mogen deze personen hun lopend mandaat beëindigen.* »

VERANTWOORDING

Het zou niet correct zijn de speciaal erkende commissarissen die in 1987 na het afleggen van hetzelfde examen als de erkende commissarissen nu te verplichten op korte termijn uit hun functie te treden. Dit amendement biedt deze mensen de gelegenheid tot hun pensioenleeftijd die functie die ze steeds correct hebben vervuld verder uit te oefenen.

L. DHOORE
H. CANDRIES
P. DUMEZ
E. TOMAS

N° 3 VAN DE HEER DUMEZ

Art. 18

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 18. — *In artikel 33, derde lid van dezelfde wet wordt het woord « vijf » vervangen door het woord « twee ». »*

N° 4 VAN DE HEER DUMEZ

Art. 37

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 37. — *Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.* »

JUSTIFICATION

Il est inopportun que le Roi puisse fixer à la carte la durée de l'incompatibilité.

Cette responsabilité incombe au législateur. Il nous semble qu'un délai de deux ans constitue un délai d'attente raisonnable pour le président de la Commission.

N° 5 DE M. DUMEZ

Art. 9

In fine de l'article 19 proposé, premier alinéa, ajouter les mots « en vertu de la présente loi ».

JUSTIFICATION

Il ne convient pas d'habiliter le Roi à intervenir dans la politique commerciale d'entreprises sans indiquer en même temps à l'intention de ces entreprises le cadre légal dans lequel le Roi pourra exercer cette compétence. Cet amendement reprend le membre de phrase de l'article actuellement en vigueur.

N° 6 DU GOUVERNEMENT

Art. 7

Au § 1^{er}, première phrase, insérer entre le mot « loi » et les mots « les mots suivants sont insérés » les mots « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».

JUSTIFICATION

L'article 16, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

N° 7 DU GOUVERNEMENT

Art. 9

Dans la phrase introductive, insérer entre le mot « loi » et les mots « est remplacé » les mots « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».

JUSTIFICATION

L'article 19 de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

VERANTWOORDING

Het past niet dat de Koning à la carte de duur van de onverenigbaarheid zou kunnen vastleggen.

Dit is een verantwoordelijkheid die de wetgever zelf moet opnemen. Een termijn van 2 jaar lijkt een verantwoorde wachttermijn voor de voorzitter van de Commissie.

N° 5 VAN DE HEER DUMEZ

Art. 9

In het voorgestelde artikel 19, eerste lid, tussen de woorden « naar de regels » en « die door de Koning » de woorden « krachtens deze wet » invoegen.

VERANTWOORDING

Het past niet aan de Koning de bevoegdheid te geven om in te grijpen in de commerciële politiek van ondernemingen zonder tegelijkertijd ten behoeve van die ondernemingen het wettelijk kader aan te geven waarbinnen de Koning die bevoegdheid zal kunnen gebruiken. Dit amendement herneemt de zinsnede uit het nu vigerend artikel.

P. DUMEZ

N° 6 VAN DE REGERING

Art. 7

In § 1, eerste zin, tussen het woord « wet » en de woorden « worden de volgende woorden ingevoegd » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.

VERANTWOORDING

Aangezien artikel 16, § 2, eerste lid van de wet, gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend dit nader te bepalen in de tekst.

N° 7 VAN DE REGERING

Art. 9

In de inleidende zin, tussen het woord « wet » en de woorden « wordt vervangen » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.

VERANTWOORDING

Aangezien artikel 19 van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend dit nader te bepalen in de tekst.

N° 8 DU GOUVERNEMENT

Art. 10

1) **Au § 1^{er}, in limine, insérer entre le mot « loi » et les mots « il est inséré un § 1^{er}bis » les mots « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».**

2) **Au § 1^{er}bis proposé, troisième tiret, dans le texte néerlandais, remplacer le mot « -filialen » par le mot « dochterondernemingen ».**

3) **Au § 3 proposé, première ligne, insérer entre le mot « loi » et les mots « il est inséré un § 3bis » les mots « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».**

JUSTIFICATION

1) L'article 21 de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

2) En droit belge, on utilise le terme « dochteronderneming » et pas « filiaal ».

3) L'article 21 de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

N° 9 DU GOUVERNEMENT

Art. 12

1) **Au § 1^{er}, première ligne, insérer entre les mots « alinéa 1 » et les mots « les mots » les mots « de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».**

2) **Au § 2, première ligne, insérer entre le mot « alinéa 2 » et les mots « les mots » les mots « de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».**

JUSTIFICATION

1) La référence à « la même loi » ayant été omise et l'article 22, § 1^{er}, de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de compléter le texte.

2) La référence à « la même loi » ayant été omise et l'article 22, § 2, de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de compléter le texte.

N° 8 VAN DE REGERING

Art. 10

1) **In limine van § 1, tussen het woord « wet » en de woorden « wordt een § 1bis ingevoegd » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.**

2) **In de voorgestelde § 1bis, derde streepje, in de Nederlandse tekst het woord « -filialen » vervangen door het woord « dochterondernemingen ».**

3) **In de voorgestelde § 3, eerste regel, tussen het woord « wet » en de woorden « wordt een § 3bis ingevoegd » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.**

VERANTWOORDING

1) Aangezien artikel 21 van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend nader te bepalen in de tekst.

2) In het Belgische recht is de term « dochteronderneming » gebruikelijk en niet « filiaal ».

3) Aangezien artikel 21 van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend nader te bepalen in de tekst.

N° 9 VAN DE REGERING

Art. 12

1) **In § 1, eerste regel, tussen het woord « lid » en de woorden « worden de woorden » de woorden « van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.**

2) **In § 2, eerste regel, tussen het woord « lid » en de woorden « worden de woorden » de woorden « van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.**

VERANTWOORDING

1) De verwijzing naar « dezelfde wet » werd vergeten en aangezien artikel 22, § 1, van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend de tekst aan te vullen.

2) De verwijzing naar « dezelfde wet » werd vergeten en aangezien artikel 22, § 2, van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend de tekst aan te vullen.

N° 10 DU GOUVERNEMENT

Art. 13

1) Au § 1^{er}, entre le mot « loi » et les mots « est remplacé » **insérer les mots** « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».

2) **Remplacer le § 2 par ce qui suit :**

« § 2. Dans l'article 23 de la même loi, les alinéas 3, 4 et 5, **insérés par l'arrêté royal du 22 février 1991, sont supprimés.** »

JUSTIFICATION

1. L'article 23, l'alinéa 2 de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

2. L'objectif du § 2 étant de supprimer les dispositions de la loi qui concernent le contrôle a priori des conditions des contrats et des tarifs, il convient de viser non seulement les alinéas 3 et 4 de l'article 23 mais également l'alinéa 5 qui concerne aussi cette matière. Ces alinéas avaient été introduits dans la loi par l'arrêté royal du 22 février 1991.

N° 11 DU GOUVERNEMENT

Art. 14

Au § 3, alinéa 2 du texte proposé, remplacer la dernière phrase par ce qui suit :

« *Lorsqu'une participation est acquise en dépit de l'opposition de l'Office de Contrôle des Assurances, celui-ci demande au tribunal compétent, siégeant en référé, la suspension de l'exercice des droits de vote correspondants, ou l'annulation des votes émis.* »

JUSTIFICATION

Au premier alinéa de l'article 23bis, § 3nouveau le projet a tenu compte de la remarque du Conseil d'Etat qui estimait inhabituel de confier à une autorité administrative (l'Office de Contrôle des Assurances) le pouvoir de suspendre l'exercice des droits de vote ou d'annuler les votes émis. Il a donc été prévu que l'Office s'adresse au tribunal à cette fin. L'alinéa 2 contenant une mesure identique, il convient de suivre la même procédure.

N° 10 VAN DE REGERING

Art. 13

1) **In § 1, tussen het woord « wet » en de woorden « wordt vervangen » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.**

2) **§ 2 vervangen door wat volgt :**

« § 2. In artikel 23 van dezelfde wet worden het derde, het vierde en het vijfde lid, **ingevoegd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, geschrapt.** »

VERANTWOORDING

1. Aangezien artikel 23, tweede lid van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend dit nader te bepalen in de tekst.

2. Aangezien het doel van § 2 het schrappen is van de bepalingen van de wet die betrekking hebben op de a priori controle van de contractvoorwaarden en de tarieven, is het passend niet alleen het derde en het vierde lid van artikel 23 te beogen, maar ook het vijfde lid dat ook betrekking heeft op die materie. Deze leden werden ingevoegd in de wet door het koninklijk besluit van 22 februari 1991.

N° 11 VAN DE REGERING

Art. 14

In § 3, tweede lid van de voorgestelde tekst, de laatste zin vervangen door wat volgt :

« *Wanneer een deelneming wordt verworven ondanks het bezwaar van de Controledienst voor de Verzekeringen, vraagt deze aan de bevoegde rechtbank, die zetelt in kort geding, de schorsing van de uitoefening van de betrokken stemrechten of de nietigverklaring van de uitgebrachte stemmen.* »

VERANTWOORDING

In het eerste lid van het nieuwe artikel 23bis, §3 heeft het ontwerp rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State die het ongewoon vond dat de bevoegdheid om de uitoefening van de stemrechten te schorsen of om de uitgebrachte stemmen nietig te verklaren aan een administratieve overheid wordt toevertrouwd (Controledienst voor de Verzekeringen). Er is dus voorzien dat de Dienst zich hiervoor tot de rechtbank richt. Aangezien het tweede lid een identieke maatregel bevat, is het passend dezelfde procedure te volgen.

N° 12 DU GOUVERNEMENT

Art. 14bis(nouveau)

Insérer un article 14bis(nouveau) libellé comme suit :

« Art. 14bis. — *L'article 25 de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, est remplacé par la disposition suivante :*

« Art. 25. *Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats d'assurances échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.*

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles la cession peut être approuvée.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les assurés concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au Moniteur belge.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous tiers intéressés.

Les preneurs d'assurances ont la faculté de résilier leur contrat dans un délai de nonante jours à partir de la notification visée à l'alinéa 3 du présent article.

Les dispositions des alinéas 3 et 6 ne s'appliquent pas aux fusions, absorptions et scissions d'entreprises. »

JUSTIFICATION

L'arrêté royal du 22 février 1991 qui a modifié la loi du 9 juillet 1975 en vue de son adaptation à la deuxième directive de la CEE du 22 juin 1988 (libre prestation de services en assurance non-vie) contient une erreur matérielle dans les références figurant à l'article 12 (modification de l'article 25 de la loi) :

il avait en effet été omis qu'un nouvel alinéa 2 était introduit dans le texte de l'article. De ce fait, l'article 25 de la loi était complété par un sixième et un septième alinéas et non pas par un cinquième et sixième alinéa. De plus, dans le dernier alinéa du § 2 de l'article 12, il fallait écrire que les alinéas 3 et 6 ne s'appliquent pas en cas de fusion, absorption et pas les alinéas 2 et 5.

Le présent amendement a donc pour but de rectifier cette erreur et ne modifie donc en rien l'article 25 quant au fond.

N° 12 VAN DE REGERING

Art. 14bis(nieuw)

Een artikel 14bis(nieuw) invoegen luidend als volgt :

« Artikel 14bis. — *Artikel 25 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :*

« Art. 25. *Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende verzekeringscontracten en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies heeft slechts gevolg na voorafgaandelijke goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.*

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de overdracht kan goedgekeurd worden.

De overdragende onderneming moet alle betrokken verzekerden in kennis stellen van de datum van overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing waarbij de Dienst de overdracht goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Een door de Dienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekerden en alle betrokken derden.

De verzekeringnemers beschikken over de mogelijkheid om hun overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van negentig dagen te rekenen vanaf de kennisgeving bedoeld in het derde lid van dit artikel.

De bepalingen van het derde en het zesde lid zijn niet van toepassing op de fusies, overnemingen en splitsingen van ondernemingen. »

VERANTWOORDING

Het koninklijk besluit van 22 februari 1991, dat de wet van 9 juli 1975 heeft gewijzigd gelet op haar aanpassing aan de tweede richtlijn van de EEG van 22 juni 1988 (vrije dienstverlening in niet-levensverzekeringen), bevat een materiële vergissing in de verwijzingen van artikel 12 (wijziging van artikel 25 van de wet) :

er werd immers over het hoofd gezien dat een nieuw tweede lid in de tekst van het artikel 25 werd ingevoegd. Daardoor werd artikel 25 van de wet aangevuld met een zesde en een zevende lid. Daarom ook dient in het laatste lid van de § 2 van artikel 12 geschreven te worden dat het derde en het zesde lid niet van toepassing zijn in geval van fusies, overnemingen en splitsingen van ondernemingen en niet het tweede en het vijfde lid.

Dit amendement heeft dus tot doel deze vergissing recht te zetten en wijzigt dus in niets artikel 25 ten gronde.

N° 13 DU GOUVERNEMENT

Art. 15

Au § 3, entre le mot « loi » et les mots « est remplacé » insérer les mots « , tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, ».

JUSTIFICATION

L'article 26, § 4 de la loi ayant été modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il convient de le préciser dans le texte.

N° 14 DU GOUVERNEMENT

Art. 17

Au § 1^{er}, remplacer les mots « de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances » par les mots « de la même loi ».

JUSTIFICATION

Etant donné qu'aucun article du projet ne reprend la référence complète à la loi du 9 juillet 1975, il convient pour l'uniformité du texte d'utiliser aussi dans cet article la formule « de la même loi ».

N° 15 DU GOUVERNEMENT

Art. 20

Remplacer le § 3 du texte français par ce qui suit :

« § 3. Dans l'article 38, alinéa 4 de la même loi, la dernière phrase est supprimée ».

JUSTIFICATION

Le § 3 du texte français reproduit par erreur la phrase introductive du § 4. Il convient donc de rétablir le texte en l'état et de faire figurer au § 3 la disposition qui vise à supprimer la dernière phrase de l'article 38, alinéa 4 de la loi. Le projet supprime en effet dans l'ensemble de l'article 38 de la loi les dispositions relatives à la durée du mandat des commissaires agréés (de 3 à 6 ans) et les remplace au § 4 par une disposition nouvelle conforme à la loi sur les sociétés commerciales.

N° 13 VAN DE REGERING

Art. 15

In § 3, tussen het woord « wet » en de woorden « wordt vervangen » de woorden « , zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, » invoegen.

VERANTWOORDING

Aangezien artikel 26, § 4 van de wet gewijzigd is door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, is het passend dit nader te bepalen in de tekst.

N° 14 VAN DE REGERING

Art. 17

In § 1, de woorden « van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen » vervangen door de woorden « van dezelfde wet ».

VERANTWOORDING

Aangezien geen enkel artikel van het ontwerp de volledige verwijzing naar de wet van 9 juli 1975 herneemt, is het passend voor de gelijkvormigheid van de tekst ook in dit artikel de formule « van dezelfde wet » te gebruiken.

N° 15 VAN DE REGERING

Art. 20

§ 3 van de Franse tekst vervangen door wat volgt :

« § 3. Dans l'article 38, alinéa 4 de la même loi, la dernière phrase est supprimée ».

VERANTWOORDING

§ 3 van de Franse tekst herneemt per vergissing de inleidende zin van § 4. Het is dus passend de tekst te herstellen en in § 3 de bepaling te doen figureren die de schrapping van de laatste zin van artikel 38, vierde lid van de wet beoogt. Het ontwerp schrapt inderdaad in heel artikel 38 van de wet de bepalingen betreffende de duur van het mandaat van erkende commissarissen (van 3 tot 6 jaar) en vervangt ze in § 4 door een nieuwe bepaling in overeenstemming met de wet op de handelsvennootschappen.

N° 16 DU GOUVERNEMENT

Art. 22

In fine du premier alinéa du texte proposé remplacer les mots « des provisions techniques » par les mots « des réserves ou provisions techniques ».

JUSTIFICATION

Etant donné que dans l'ensemble de la loi de contrôle, on utilise le plus généralement les termes « réserves ou provisions techniques », il vaut mieux pour préserver l'uniformité du texte reprendre ici la même formulation.

N° 17 DU GOUVERNEMENT

Art. 32

Au § 2, alinéa 2, 2° du texte proposé remplacer le point k) par ce qui suit :

« k) aux articles 13 à 15 de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne; »

JUSTIFICATION

L'amendement vise à corriger deux erreurs matérielles qui figuraient dans le texte du projet : dans le texte français, on visait la loi de 1965 au lieu de 1964 et dans le texte néerlandais, on parlait des articles 13 et 15 au lieu des articles 13 à 15.

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

N° 16 VAN DE REGERING

Art. 22

In fine van het eerste lid van de voorgestelde tekst, de woorden « van de technische reserves » vervangen door de woorden « van de technische reserves of provisies ».

VERANTWOORDING

Aangezien men in heel de controlewet het meest de termen « technische reserves of provisies » gebruikt, is het beter om hier dezelfde formulering te harnemen om de gelijkvormigheid van de tekst te bewaren.

N° 17 VAN DE REGERING

Art. 32

In § 2, tweede lid, 2° van de voorgestelde tekst, punt k) vervangen door wat volgt :

« k) op de artikelen 13 tot 15 van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden; »

VERANTWOORDING

Het amendement heeft tot doel twee materiële vergissingen te verbeteren die in de tekst van het ontwerp voorkwamen : in de Franse tekst had men het over de wet van 1965 in plaats van 1964 en in de Nederlandse tekst sprak men van de artikelen 13 en 15 in plaats van 13 tot 15.

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES